

Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ty więc nie pokładałbyś ufności im czekają w zasadzce bowiem na niego z nich mężowie liczniejsi niż czterdzieści którzy zaklęli siebie samych ani zjeść ani wypić aż do kiedy zabiliby go i teraz gotowi są czekając na tę od ciebie obietnicę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz ty nie daj się im przekonać, bo czyha na niego w zasadzce ponad czterdziestu mężczyzn spośród nich, którzy zobowiązali się (pod klątwą), że nie będą nic jeść ani pić, dopóki go nie zabiją; a teraz są w pogotowiu i czekają na twoje zezwolenie.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ty więc nie ulegnij im, czekają w zasadzce bowiem (na) niego z nich mężowie liczniejsi (niż) czterdzieści, którzy zaklęli siebie samych, (że) ani zjeść, ani wypić*, aż do kiedy zgładzą** go. I teraz są gotowi, czekając na (tę) od ciebie obietnicę". ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ty więc nie pokładałbyś ufności im czekają w zasadzce bowiem (na) niego z nich mężowie liczniejsi (niż) czterdzieści którzy zaklęli siebie samych ani zjeść ani wypić aż do kiedy zabiliby go i teraz gotowi są czekając na (tę) od ciebie obietnicę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz ty nie daj się im przekonać, bo czyha na niego w zasadzce ponad czterdziestu ludzi, którzy zobowiązali się pod przysięgą, że nie będą jeść ani pić, dopóki go nie zabiją. Są już w pogotowiu i czekają na twoje zezwolenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz nie ulegnij ich <i>namowie</i> , bo czyha na niego ponad czterdziestu mężczyzn, którzy związali się przysięgą, że nie będą jeść ani pić, dopóki go nie zabiją. Są już w pogotowiu, czekając na twoje pozwolenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ty nie pozwalaj im tego; bo się nań nasadziło z nich więcej niż czterdzieści mężów, którzy się klątwą zawiązali, iż nie mają ani jeść ani pić, ażby go zabili; i są już w pogotowiu, czekając od ciebie odpowiedzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale ty nie wierz im: boć się nań nasadziło z nich więcej niż czterdzieści mężów, którzy się szlubem zawiązali nie jeść ani pić, ażby go zabili, i teraz są w pogotowiu, czekając obietnice twojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz ty ich nie słuchaj, bo ponad czterdziestu spośród nich czyha na niego. Oni zobowiązali się pod klątwą, że nie będą ani jeść, ani pić, dopóki go nie zabiją, i już teraz są w pogotowiu, czekając na twoje przyzwolenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale ty nie ulegnij ich <i>namowie</i> , bo czyha na niego między nimi więcej niż czterdziestu mężów, którzy związali się przysięgą, że nie będą ani jedli, ani pili, dopóki go nie zabiją; a teraz są w pogotowiu i czekają na twoje

¹⁾ "ani zjeść, ani wypić" - składniej: "że nie zjedzą ani wypiją".

²⁾ W oryginale oznacza tu czynność pomyślaną.

			zezwoleńie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale ty ich nie słuchaj, bo spośród nich czyha na niego ponad czterdziestu mężczyzn. Oni zobowiązali się pod przysięgą, że nie będą ani jeść, ani pić, dopóki go nie zabiją. Już teraz są w pogotowiu i czekają na twoje zezwolenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wierz im, bo ponad czterdziestu mężczyzn złożyło przysięgę, że niczego nie wezmą do ust, dopóki go nie zabiją. Są już gotowi i czekają jedynie na twoją decyzję”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ty jednak ich nie słuchaj, bo ponad czterdziestu ich ludzi ma już gotową zasadzkę na niego. Zaprzysięgli się bowiem, że niczego ani nie zjedzą, ani nie wypiją, dopóki go nie zabiją. I teraz gotowi czekają na odpowiedź od ciebie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ty jednak nie daj się namówić, bo czyha na niego ponad czterdziestu ludzi. Przysięgli oni sobie, że nie będą jeść ani pić, dopóki go nie zabiją. Są już gotowi, czekają na twoją zgodę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie daj się więc namówić, czyha bowiem na niego ponad czterdziestu ludzi spośród nich. Złożyli oni przysięgę, że nie będą ani jeść, ani pić, póki go nie zabiją; są już gotowi, czekają tylko na twoją zgodę’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти ж не вір їм, бо чигають на нього понад сорок чоловік із них, що клятву склали ні їсти ні пити, доки не вб'ють його. І тепер вони готові й очікують від тебе повеління.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem ty, nie daj się im namówić, gdyż więcej niż czterdziestu z tych mężów przygotowuje zasadzkę. To są ci, którzy zaklęli samych siebie, że ani nie zjedzą, ani nie wypiją, aż do kiedy go nie zabiją. A teraz są przygotowani i czekają na nakaz od ciebie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz nie daj się na to namówić, bo ponad czterdziestu mężczyzn zaczął się na niego. Ślubowali nie jeść i nie pić, póki go nie zabiją, a są już gotowi, czekają tylko, aż wydasz zgodę na ich prośbę”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przede wszystkim nie daj się im przekonać, bo czyha na niego ponad czterdziestu mężczyzn, którzy zobowiązali się pod klątwą, że nie będą ani jeść, ani pić, dopóki go nie zgładzą; a teraz są gotowi i czekają na twą obietnicę”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie zgódź się jednak na to! Ponad czterdziestu ludzi przygotowało bowiem na niego zasadzkę. Przysięgli sobie nawet, że nie będą jeść i pić, dopóki go nie zabiją. Są już gotowi i czekają tylko na twoją zgodę.